

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ БЛИЗКОРОДСТВЕННОГО ДВУЯЗЫЧИЯ*

**К. Кадашева, У.О. Асанова,
Б.Г. Ашикбаева**

Тюркская Академия
Тауелсиздик ул., 57, Астана, Казахстан, 010000

В статье рассматриваются современные подходы в обучении казахскому языку тюркоговорящих студентов, определяются основные принципы и направления, цели и задачи обучения лиц, говорящих на близкородственных языках.

Ключевые слова: близкородственные языки, сравнительно-сопоставительный метод, лексическая интерференция, принципы обучения, общая лексика, диалог культур.

В условиях интеграционных процессов, происходящих сейчас в мировом пространстве, перемены все больше входят в методику и практику обучения языкам, т.к. язык является основным средством межнационального общения. Продолжается процесс демократизации, гуманизации обучения и воспитания, расширения самостоятельности в совершенствовании организации и содержания образования с учетом интересов и потребностей обучающихся, создаются широкие возможности для дифференциации обучения.

Одной из проблем, мешающих взаимопониманию и культурному обмену среди тюркских народов, имеющих общие корни, является множество разных тюркских языков, число которых более 40. К этому нужно добавить и три разных алфавита, используемых современными тюркскими языками (латиница, кириллица и арабица).

Интерес к проблеме близкородственного двуязычия на современном этапе достаточно закономерен и социально обусловлен. Актуальность исследования проблем развития теории и практики методики преподавания казахского языка в свете всеобщей глобализации обусловлена внешнеэкономическими и внешнеполитическими причинами. Развитие бизнес-структур, программ в сфере науки и образования, позволяющие студентам и преподавателям выезжать в тюркоязычные страны для учебы и стажировок обострили проблемы их адаптации в инокультурной и иноязычной среде. В связи с этим возникла острая необходимость в разработке теоретических основ методики преподавания казахского языка как близкородственного, обосновывающих содержание, значимость и инновационные технологии.

На сегодняшний день в современной методике преподавания казахского языка определены три направления: обучение казахскому языку как родному; обучение

* Рец.: проф. А.А. Сатбекова (Казахский госуд. женский педагогический университет); тет); проф. В.П. Синячкин (РУДН).

казахскому языку как близкородственному (для тюркоязычной аудитории); обучение казахскому языку как иностранному. Основные направления обучения казахскому языку можно представить схематично следующим образом (рис. 1).



Рис. 1. Обучение казахскому языку

До настоящего времени в методических источниках не были даны точные разграничения этих направлений методики преподавания казахского языка, в связи с этим возникла необходимость показать отличительные свойства этих направлений и предприняты попытки теоретического обоснования этих подходов.

Необходимо отметить, что на данный момент в Казахстане уже сформирована методика преподавания казахского языка как родного, имеется много научных работ, посвященных этой проблеме, и большой практический опыт обучения в этой области.

Относительно изучения казахского языка как иностранного в данном случае, следует отметить наличие у обучаемого цели изучения. Это может быть связано с достижением личных целей обучаемого, с его профессиональной деятельностью, когда изучение языка вызвано необходимостью.

Что касается методики преподавания казахского языка как второго, то здесь можно с уверенностью утверждать, что существует достаточно много изданных монографий и учебных комплексов, посвященных этой проблеме.

Свидетельством тому являются многие научно-исследовательские работы, богатый накопленный опыт учеными-методистами.

Вопрос обучения казахскому языку в качестве близкородственного языка остается открытым для изучения. В советское время ученые также проявляли интерес к изучению тюркологической науки. Большой вклад в развитие тюркологии внесли такие ученые как: Е.Э. Бертельс, А.Н. Самойлович, С.Е. Малов, И.В. Стеблева, А.Н. Нажип.

В настоящее время имеется достаточно много научных работ по теоретическим вопросам исследований тюркологических проблем. Это работы ученых А. Аманжолова, А. Курышжанова, М. Томанова, А. Кайдар, М. Жолдасбекова,

Б. Сагындыкулы, Ш. Ибраева и др. Проблемы обучения казахского языка тюркоязычным народам затрагиваются в работах некоторых ученых, однако полностью в определенной системе методика преподавания казахского языка как близкородственного не сформирована.

Группа ученых Тюркской академии, которая создана в столице Казахстана Астане, приступили к осуществлению идеи создания монографии (монография уже издана) и учебного комплекса по изучению казахского языка как близкородственного, аналогов которым пока еще нет.

Так как в этих работах впервые вводится термин «обучение родственному языку», возникает необходимость интерпретации его значения:

— понятие «родственные языки» заключается в изучении языка народов, устанавливающие взаимоотношения с опорой на тюркские языки;

— приобретать знания с учетом изучения фонетических особенностей, словарного запаса, грамматических структур языка, необходимых для проживания в тюркоязычной среде, для закрепления навыков и умений в устной и письменной формах;

— воспитание обучаемого на основе общедидактических принципов и диалоге культур.

При обучении казахскому языку как близкородственному существует свой научный аппарат, основу которого составляют такие компоненты, как цель обучения, его содержание, принципы, методы, способы и виды организации учебного процесса.

Методика обучения казахскому языку как близкородственному тесно связана с лингвистикой, так как невозможно рассматривать изучение этого предмета как отдельную дисциплину, в частности, выбор метода обучения, его применение, отбор заданий и дидактического материала напрямую зависит от содержания лексического и грамматического материала, которые составляют основу языкознания.

Вопросы обучения на основе сравнения и сопоставления некоторых фонетических, лексических и грамматических сходств близкородственных языков являются одними из важных при изучении языков. На основе отбора учебного материала и для составления лексического минимума по нему составлен словарь общих слов казахского, турецкого и узбекского языков, относящихся соответственно к трем группам тюркской семьи родственных языков: кыпчакской, огузской и карлукской (слов, значение которых совпадает наполовину; слов, значение которых немного не совпадает; слов, значение которых полностью не соответствует в другом языке; слов-синонимов; слов, являющихся в одном языке активной, а в другом языке пассивной лексикой; заимствованных слов; слов, являющихся в одном языке сложными словами, а в другом языке — с отсутствием одного из компонентов этого сложного слова).

Таким образом, при изучении и усвоении близкородственного языка имеется главная психологическая особенность: перенос на изучение второго языка уже сформированных умений и навыков, использовавшиеся ранее, при изучении первого языка. Бесспорно, что полученные знания на родном языке, сформированные

навыки и умения на этом языке оказывают существенную поддержку в усвоении и более быстром восприятии изучаемого языка. С учетом этого уникального явления, происходящего при изучении языков в условиях близкородственного двуязычия, разработана методика параллельного чтения двух текстов, при которой один текст предлагается на изучаемом языке (казахском), а второй на языке носителя языка (турецком). Содержание текстов сходно, и обучаемый, читая текст на двух близкородственных языках, находит много общего, что естественным образом облегчает процесс усвоения языкового материала.

Иногда чтение текста предусматривает индивидуальную работу. Но целью любого задания, как известно, является умение использовать приобретенные знания на практике, т.е. вступить в контакт, осуществить коммуникацию, поэтому работа над параллельным текстом является одним из наиболее эффективных средств групповой работы над текстом, т.к. коммуникация возможна только при наличии партнера.

Находя схожий материал на своем родном языке и проводя параллель между двумя языками, обучающийся с энтузиазмом вступает в общение, обсуждение, т.к. любому человеку в скрытой или в открытой форме присуще чувство любви к родному языку, и поэтому на основе сравнительно-сопоставительного метода он будет стремиться преподнести информацию о своей культуре, языковых явлениях своего родного языка другим обучающимся на изучаемом языке. Тем самым мы с легкостью достигнем эффекта обратной связи (“feedback”, термин, широко использующийся в современной методике преподавания языков).

В процессе изучения близкородственных языков особо следует обратить внимание на познавательные способности обучаемого и его умственные способности воспроизведения. При изучении близкородственного языка одной из проблем с психологической точки зрения является лексическая интерференция. Эта проблема в основном возникает при изучении двух родственных языков, когда наблюдается тесная взаимосвязь между лексическими системами этих языков и их особенностями. Как видно из практики, лексическая интерференция не препятствует пониманию значения общей лексики, однако при составлении текстов создает небольшие трудности, и причиной тому является то, что способности думать у обучающегося происходят с опорой на родной язык и, соответственно, навыки говорения также происходят на этом же родном языке.

В процессе практического обучения казахскому языку и его усвоения отбор учебного материала проводится с учетом воспитательных моментов у обучающихся. Акцентирование, направленное на воспитание языковой личности, достигается с целью формирования таких понятий, как дружба, братство, родство, взаимопонимание между народами. Справедливо будет заметить, что богатое духовное наследие тюркского народа является ярким примером воспитания, богатым источником, острым инструментом идеологического воспитания и его роль в формировании всесторонне развитой личности и воспитании огромна.

Духовное богатство двух стран, бесценное наследие тюркского народа послужили источником выбора лингвокультурологических тем, отбором учебного

материала учебного комплекса казахского языка для тюркоязычной аудитории, так как одной из наиболее важных задач является именно выбор тем, способствующих формированию развитой личности и позволяющих на основе сравнительно-сопоставительного метода изучить достижения народов тюркоязычных стран, их духовное богатство, в результате чего научить обучающегося свободно вести «диалог культур».

Наряду с этим необходимо провести сравнение языковых особенностей двух языков, отличия грамматических форм родного языка на основе фактологического материала обучаемого языка.

Отсюда следует сделать вывод, что обучение должно происходить в полной совокупности и единстве фонетики, лексики и грамматики двух языков. Подобно этому же происходит и обучение говорению, чтению и письму по принципу одновременности и на основе сравнительно-сопоставительного метода. Такой принцип способствует быстрому усвоению языка. Принцип сравнительно-сопоставительного метода осуществляет сравнение и сопоставление близких друг к другу языковых фактов. Для претворения этого принципа, в период усвоения нового материала необходимо выполнение различных видов упражнений.

В методике преподавания казахского языка в качестве близкородственного языка имеется свой научный механизм. Основы этого механизма — это определение целей, задач, содержания, принципов, методов, организации учебного процесса.

Цель обучения умение применить язык на практике, обеспечить знаниями в области изучения культуры с учетом воспитательных моментов.

Коммуникативная цель обучения заключается в формировании навыков и умений.

Содержание обучения состоит в формировании навыков говорения через культурологические тексты на основе четырех видов речевой деятельности (слушание, чтение, письмо, говорение).

Культурологическая цель заключается в обеспечение знаниями в области страноведения (география, история, этнокультура близкородственных языков) и в сравнении близкородственных языков.

Воспитательная цель — это формирование положительного мнения о культуре, истории, нации двух стран, умение оценивать точку зрения индивидуума, научить устанавливать дружеские отношения.

Принципы методики преподавания казахского языка тюркоязычной аудитории

Основные методические принципы: принцип обучения коммуникативной и языковой системе, принцип страноведческого направления, принцип обучения на родном языке, принцип обучения культурологического направления, принцип сравнения.

Принцип обучения коммуникативной и языковой системе

Этот принцип основывается на уточнении грамматического и лексического материала, необходимого обучающимся для вступления в контакт друг с другом.

Взаимодействие между обучающимся и преподавателем осуществляется только благодаря формированию коммуникативной компетентности. Являясь основой обучения, коммуникативная и языковая системы претворяются посредством выполнения коммуникативных и языковых упражнений.

Принцип обучения страноведческому направлению

Обучение казахскому языку основанного на принципе страноведческого направления осуществляется на основе материала о культуре казахского и родственного народа. Принцип обучения страноведческого направления — это обучение языку на основе знакомства с культурой и историей страны. В процессе обучения обучающийся получает не только фоновые знания, но вступает в общение при помощи использования крылатых фраз, фразеологизмов, мимики и жестов.

Принцип обучения на родном языке осуществляется на основе полного овладения своей культурой и языка.

Принцип обучения культурологическому направлению осуществляется на основе отбора культурологических тем обучаемого языка и в обеспечение знаний, необходимых для общения на изучаемом языке.

Язык и культура — неразделимые понятия, рассматриваемые только в совокупности. Если язык является зеркалом национальной культуры, то и культура касается языка. Обучение языку и культуре в совокупности, изучение культуры изучаемого языка, формирование национального самосознания, сравнение схожих сторон двух культур создают возможности осуществлять воспитательный процесс.

Сравнение схожего языкового материала и сравнение контрастивных факторов способствуют процессу обучения. Для объяснения нового материала используется сравнительный метод изучения лексического и грамматического материала.

При сравнительном принципе необходимо обратить внимание на нижеследующее.

1. К какой группе относятся сравниваемые языки обучения: являются ли они близкими или дальними языками согласно их структуре?

2. При сравнительном обучении двух языков и теоретическая и практическая стороны являются очень важными проблемами (обучение путем сравнения культурологического материала, использование общих грамматических правил, а также обучение путем объяснения их различий и т.д.).

Одним из главных принципов процесса изучения родственных языков является обучение на основе применения сравнительного метода. Эффективность обучения казахскому языку в качестве близкородственного языка и его коммуникативность обеспечиваются с помощью отбора языкового материала и интерпретации изучаемого языка.

Это утверждение подтверждается некоторыми исследованиями своеобразных общих признаков, присущих тюркским языкам, исследованиями по истории, культуре, фольклору и теории языка.

В процессе работы над проблемой создания методики обучения казахского языка обучающимся, которые не знают своего родного языка, и обучающимся,

говорящим на других языках, нами замечено, что в методике нет весомых научных трудов, исследующих проблемы обучения тюркским языкам, в частности когда обучение ведется между двумя родственными языками.

Необходимо отметить, что в Казахстане в настоящее время учеными-методистами только начинаются вестись исследования по проблемам обучения казахскому языку в качестве близкородственного. Поэтому вопрос обучения близкородственных языков остается все еще неисследованной важной проблемой. В этой связи вопрос создания совместных научных трудов учеными-лингвистами и методистами должен быть решен в ближайшем будущем.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Қазақстан Республикасының «Тіл туралы заңы» // ҚР тілдер туралы негізгі заң актілері. — Алматы: Юрист, 2002.
- [2] Қадашева Қ. Қазақ тілін оқыту әдістемесі. — Алматы, 2005.
- [3] Оралбаева Н., Жақсылықова К. Орыс тіліндегі мектептерде қазақ тілін оқыту әдістемесі. — Алматы, 1996.
- [4] Сурыгин А.И. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке. — СПб., 2000.
- [5] Пассов Е.И., Кибирева Л.В., Колларова Э. Концепция коммуникативного иноязычного образования. — СПб., 2007.
- [6] Капитонова Т., Московкин Л.В., Щукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. — М., 2009.
- [7] Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. — М., 2010.
- [8] Русское слово в мировой культуре. Методика преподавания русского языка: традиции и перспективы. Конгресс международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. — СПб., 2003. — Т. III.
- [9] Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебн. пособие для вузов. — М.: Высшая школа, 2005.

LINGUO-METHODICAL TASKS TO TEACH THE KAZAKH LANGUAGE IN THE CASE OF CLOSELY-RELATED LANGUAGES BILINGUISM

**K. Kadasheva, U.O. Asanova,
B.G. Ashikbayeva**

Turkic Academy
Tauelsizdik str., 57, Astana, Kazakhstan, 010000

The article deals with the modern approaches in teaching Kazakh to Turkic speaking learners. The main directions of Kazakh teaching are also considered in the article. The authors define the purpose and main principles of teaching of closely-related languages.

Key words: closely-related languages, comparative method, lexical interference, teaching principles, common lexis, dialogue of cultures.

REFERENCES

- [1] Kazakhstan Respublikasynyn “Til turaly zatsy” // KR tilder turaly negizgi zan aktileri. — Almaty: Yurist, 2002.
- [2] *Kadasheva K.* Kazak tilin okytu edistemesi. — Almaty, 2005.
- [3] *Oralbayeva N., Zhaksylykova K.* Opys tilindegi mektepterde kazak tilin okytu. — Almaty, 1996.
- [4] *Surygin A.I.* Osnovy teorii obucheniya na nerodnom dlya uchaschikhsya yazyke. — SPb., 2000.
- [5] *Passov E.I., Kibireva L.V., Kollarova E.* Kontseptsiya kommunikativnogo inoyazychnogo obrazovaniya. — SPb., 2007.
- [6] *Kapitonova T., Moskovkin L.V., Schukin A.N.* Metody i tekhnologii obucheniya russkomu yazyku kak inistrannomu. — M., 2009.
- [7] Khrestomatiya po metodike prepodavaniya russkogo yazyka kak inistrannogo. — M., 2010.
- [8] Russkoye slovo v mirovoy culture. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka: traditsii i perspektivy. Kongress mezhdunarodnoy assotsiatsii prepodavatekey russkogo yazyka i literatury. — SPb., 2003. — T. III.
- [9] *Schukin A.N.* Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: Uchebnoye posobiye dlya vuzov. — M.: Vysshaya shkola, 2005.